

EXTRA

Les bons côtés de la vie – Magazine no 87 encarté dans le «Journal du Jura»

— Avril 2016

CUISINE
Ode au beurre



Refuge animalier
QUE FAIRE QUAND
SON CHAT A DISPARU

Blog
REGARD DANS LE JARDIN
DU VOISIN



PRINTEMPS
Contempler ou arroser

HABITAT + CONSTRUCTION

*Jardin – Toiture de terrasse – Grandes pièces –
Meubles d'extérieur – Cuisines*

DU 8 AU 24 AVRIL
**NOUVELLE
COLLECTION
PRINTEMPS**

OUVERTURE
LE DIMANCHE 24 AVRIL
À DELÉMONT

RABAIS SUPPLÉMENTAIRES

%



**UN JOUR,
VOUS N'ACHÈTEREZ
PLUS UN CANAPÉ QUE
POUR VOUS ASSEOIR.**

villatmeubles

UN JOUR VOUS Y VIENDREZ.

6000 M² D'EXPOSITION - BUIX ET DELÉMONT - OUVERT LE JEUDI SOIR - VILLAT.CH

INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES - TÉLÉPHONE - TÉLÉCOMMUNICATIONS - CONSEIL - VENTE - SERVICE

Mühlematter SA

ZIONSWEG 36, CH. DE SION | 2501 BIEL-BIENNE | 032 365 51 01 | MUEHLEMATTERSA@BLUEWIN.CH

ELEKTRISCHE ANLAGEN - TELEFON - TELEKOMMUNIKATION - BERATUNG - VERKAUF - SERVICE



**ACTION
SPECIALE**

Jusqu'à 3'000.-
d'option offerts
jusqu'au 14 mai !

PACKPLUS

+ DE CONFORT
+ D'ESTHÉTIQUE
+ DE SÉCURITÉ
+ DE LUMIÈRE

**VÉRANDA
PERGOLA
JARDIN D'HIVER**

Verancolor sàrl
Rue de l'Est 2
2732 Reconvilier

T 032 481 37 31
www.verancolor.ch

bioosun
NATURAL COFFER SYSTEM
veranco

inter-confort sa



CUISINES ET BAINS

Tél. 032 492 19 25 2735 Bévillard www.interconfort.ch

*Votre économie d'énergie
grâce à nos solutions d'isolation!*

depuis 1905

A. HANUSER SA
CONSTRUCTION BOIS · MENUISERIE-ÉBÉNISTERIE

Rue de l'Ecluse 10 · 2740 Moutier · Tél. 032 493 19 82
www.hauser-sa.ch



*Avant
construction...
... vous promener
dans votre maison
terminée !*

Alexandre Glück

**BUREAU
D'ARCHITECTURE**

Projets pour maisons familiales et
immeubles locatifs
Rénovations et transformations

H.-F. Sandoz 35 • 2710 TAVANNES
Tél. et fax 032 481 26 33
Portable 079 211 06 85
E-mail: archialex@bluewin.ch

J. LIECHTI PEINTURE

**2720 Tramelan
079 723 65 23**

**peinture
crépi
fresque
décoration
isolation**

EG ENTREPRISE
DE MAÇONNERIE

**EDOUARD GLÜCK
FILS SÀRL**

CASE POSTALE 83
2710 TAVANNES
RUE PIERRE-PERTUIS 21
2710 TAVANNES
MOBILE: 079 923 59 26
079 695 75 30
E-MAIL: edouardglueck.fils@bluewin.ch

IMMEUBLE A VENDRE ?

**Vous souhaitez vendre
votre bien immobilier
(maison familiale, PPE,
locatif, terrain)**



Contactez une agence proche
de chez vous **sans
engagement**

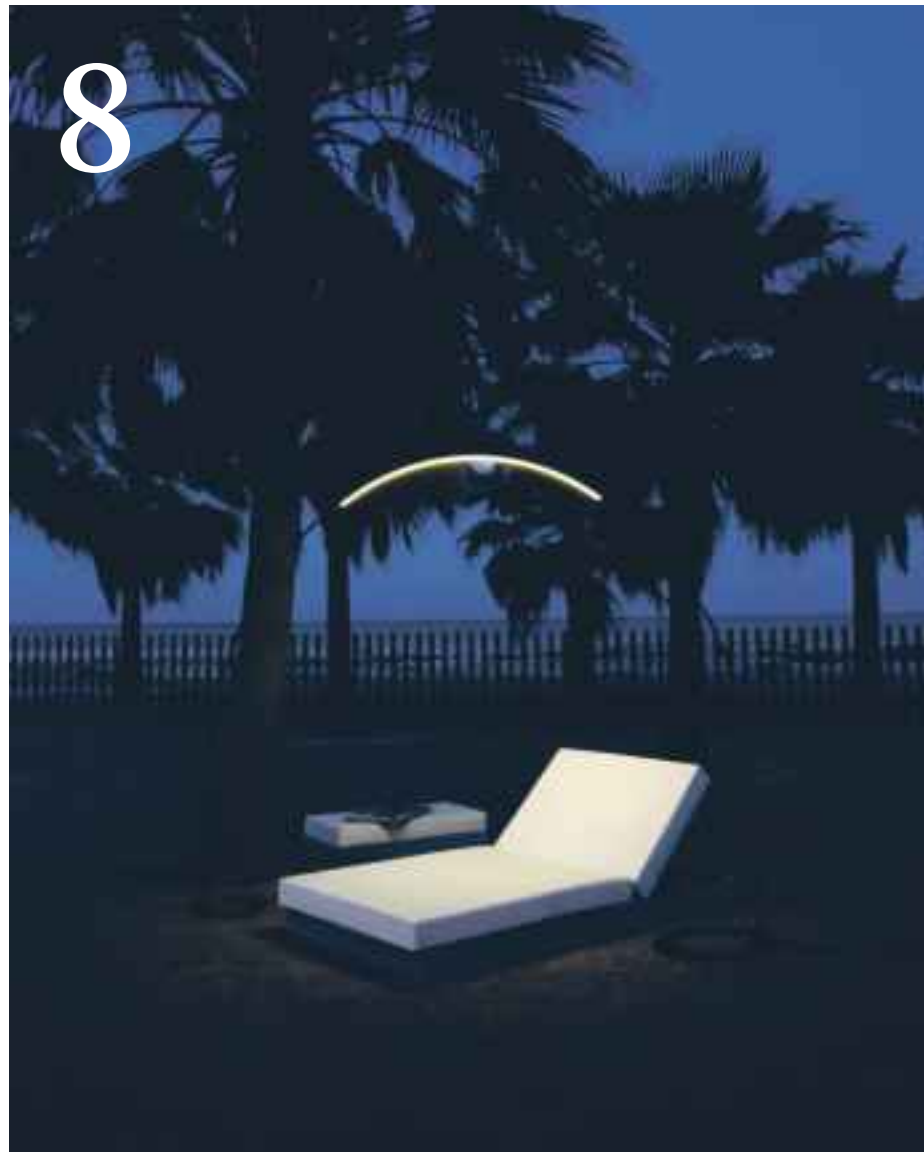
Hasler Immobilier P. et V. Tramelan
tél. 032 487 53 85
e-mail: haslerimmobilier@nto.ch
internet: www.haslerimmobilier.ch



6



5



8

«EXTRA» est un magazine de la maison d'édition W. Gassmann SA, encarté dans le «Journal du Jura». Ce magazine paraît 9 fois l'an.

No 2 – Avril 2016

Éditrice
W. Gassmann SA
Chemin du Long-Champ 135
Case postale 1344
2501 Bienne

Éditeur
Marc Gassmann

Directeur général
Marcel Geissbühler

Directeur d'édition
Martin Bürki, mbuerki@gassmann.ch

Rédacteurs
Theo Martin, rédacteur en chef,
tmartin@gassmann.ch
Nicole Hager

Traducteur
Marcel Gasser

Layout
Melina Hofmann
Liquid Works GmbH, Bienne

Concept
Reto Bloesch, gestionnaire
de projet de développement
W. Gassmann SA

Tirage
36 000 ex.

Annonces
Gassmann Media SA
Chemin du Long-Champ 135
Case postale 1344
2501 Bienne
Téléphone: 032 344 83 83
Fax: 032 344 83 53
service@gassmann.ch

Impression et diffusion
W. Gassmann AG
c/o Druckzentrum Bern AG

Photo de couverture
Fotolia.com

«EXTRA» reprend à son compte certains articles de magazines partenaires comme «Terre & Nature». Tous les contenus sont protégés par les droits d'auteur. Il est interdit de les modifier, copier, republier, traduire, diffuser ou enregistrer sans autorisation expresse. L'annonceur déclare autoriser «EXTRA» à entrer les annonces dans ses services en ligne. L'annonceur accepte également que les annonces imprimées ou mises en ligne par l'éditeur ne soient pas accessibles gratuitement à des tiers. L'annonceur délègue à l'éditeur le droit d'interdire par les moyens appropriés toute utilisation de ces annonces, sous quelque forme que ce soit.

HABITAT + CONSTRUCTION

- 4 TERRASSES**
Pourquoi payer plus cher?
- 5 INTÉRIEUR**
Petits conseils pour aménager les grandes pièces
- 6 CUISINE**
Un vaste assortiment



Theo Martin
Rédacteur en chef
du magazine «EXTRA»

ART DE VIVRE

- 10 PHILIPPE BERTHOUD**
Ode au beurre
- 11 TAMARA MOSER**
Quand son chat disparaît
- 12 BENI RIEDER**
En quête de plaisir
- 13 CHASSE AUX CLÉS**
Prendre un bon bol d'air frais
- 14 PRINTEMPS**
Le jardin sans grand effort
- 15 DANIELA JÄGGI**
Regard dans le jardin du voisin

Chères lectrices, chers lecteurs,

A l'arrivée du printemps, plus rien ne nous retient à l'intérieur. L'envie nous prend de profiter de la chaleur et de respirer l'air frais du dehors, où tout est en bourgeons et en fleurs. Vous êtes nombreux à disposer d'une terrasse et d'un jardin, et le moment est venu d'y remettre de l'ordre. Ce numéro d'«EXTRA» vous donnera les impulsions nécessaires, grâce notamment à quelques conseils pratiques sur la meilleure manière d'avoir une terrasse et un jardin faciles à entretenir.

La montée du mercure s'accompagne également d'une irrésistible envie de changement dans son intérieur. Vous souhaitez modifier la disposition de votre logement? Acquérir de nouveaux appareils? Les nettoyages de printemps ont-ils réveillé en vous le besoin de réaliser des projets d'habitat? Là aussi, vous trouverez de précieuses informations dans ce magazine, à la rubrique «Habitat + Construction».

L'appel de la nature est-il décidément trop fort? Nos blogueuses Daniela Jäggi (Plein air, mode et loisirs), Tamara Moser (Protection des animaux) et Beni Rieder (Sport et Loisirs) vous présentent les nouvelles tendances. Quant au cuisinier bernois Philippe Berthoud, il dresse un panégyrique à la gloire du beurre.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà une agréable lecture. ✕

OFFRIR UN ABRI À SA TERRASSE

— Pour protéger votre terrasse du soleil, du vent, mais aussi des regards et de la pluie, il y a d'autres solutions que le jardin d'hiver. —

TEXTE NICOLE HAGER PHOTOS SCHENKER STORES/LDD

Fini le temps où la chaleur excessive au cœur de l'été, le vent et les intempéries nous obligeaient à désertier notre terrasse. Bien conçu, un abri de terrasse s'adapte aux conditions météorologiques et permet de profiter pleinement de sa terrasse sur une plus longue période de l'année. «L'abri de terrasse offre la possibilité de prolonger la saison passée à l'extérieur sans subir les caprices du temps. Il est conçu avec du verre de sécurité, alors que pour les jardins d'hiver on utilise du verre isolant pour justement les isoler et pouvoir les chauffer», explique Alexander Muster, directeur de la succursale biennoise de Schenker Stores.

Le toit de terrasse consistant principalement en un avant-toit vitré auquel on peut ajouter ou non du vitrage latéral fixe, coulissant ou empilable, la demande de permis de construire est moins compliquée que pour un jardin d'hiver, qui représente une pièce supplémentaire, soit un agrandissement de la surface habitable. «Ce produit est très modulaire et s'adapte à toutes les altitudes», assure Alexander Muster. «Pour notre entreprise, qui ne propose que du sur-mesure, plusieurs paramètres, dont la localisation géographique, définissent pour chaque projet la largeur du vitrage et le nombre de chevrons dans les parties métalliques pour assurer, par exemple, un parfait soutien en cas de chutes de neige plus ou moins conséquentes selon la région d'implantation.» Toujours pour des questions de sécurité et de solidité, chez Schenker Stores, on privilégie les structures en aluminium, avec une discrète visserie, qui ne nécessitent que peu d'entretien et sont faites pour résister tant aux intempéries qu'à l'usure. «Et nous assurons une garantie sur les pièces détachées pendant 20 ans. C'est unique.»

UNE CHALEUR MAÎTRISÉE

Au plus chaud de l'été, le toit de terrasse fait rempart contre la chaleur excessive grâce à des protections solaires qui peuvent être intérieures ou extérieures. «Avec les protections intérieures, le principal inconvénient est que la chaleur pénètre malgré tout dans la pièce et que sous l'action des UV la toile de protection s'use plus vite», indique Alexander Muster. Dans des domaines autres que la protection solaire, les options sont tout aussi nombreuses avec une riche variété de formes, de teintes et de styles. On a ainsi l'embaras du choix en matière de types de vitrage, de déclinaisons de stores verticaux en tissu, de moustiquaires ou encore d'éclairage; autant de solutions qu'on peut ajouter dès le départ ou par la suite au projet pour transformer sa terrasse en un espace agréable, quelle que soit la saison ou presque. ✕

ABRI DE TERRASSE OU JARDIN D'HIVER?

Avant d'entamer quoi que ce soit, la première question à éclaircir est de déterminer la fonction principale de votre terrasse. Quel usage allez-vous faire du futur espace? Souhaitez-vous l'utiliser toute l'année ou périodiquement? Doit-il servir d'extension à la maison, de pièce supplémentaire? Dans ce cas, il vous faudra plutôt songer à construire un jardin d'hiver. Ou souhaitez-vous simplement prolonger les moments passés à l'extérieur de la maison? Dans cette optique, le choix de l'abri de terrasse est plus approprié.



bulthaup



La cuisine est l'espace de vie par excellence et va bien au-delà d'une simple zone de travail. Nous concevons et réalisons l'aménagement et l'équipement personnalisés de votre cuisine. Comme toujours chez bulthaup – votre spécialiste de l'architecture pour la cuisine.

bulthaup Unionsgasse/Molzgasse 10
Casa Cucina 2502 Biel, Tel. 032 322 88 48
www.casacucina.ch

SOLUTIONS DÉCO POUR PIÈCES DE GRANDES DIMENSIONS

— Ces pièces offrent beaucoup de place, certes, mais l'atmosphère y est parfois un peu glaciale. Il suffit cependant d'un ameublement qui convient pour transformer les grandes pièces en un espace où il fait bon vivre. —



Dans de grands locaux, il est important d'envoûter l'œil par un point de mire central.

(mm) Est-il possible d'avoir trop de place? Au premier abord, la réponse est non. Qui n'a jamais rêvé d'un vaste coin salon-repas ou d'une chambre immense qui serait une véritable oasis? Malgré toutes les possibilités qu'elles recèlent, les grandes pièces ont aussi leurs pièges: les meubles ont l'air perdu, les murs semblent nus et glacés. Quant à la chaleur et au bien-être, ils sont totalement absents. Il est pourtant possible d'apporter de la chaleur. Que faut-il faire pour y parvenir? Nous vous le révélons:

PRINCIPE FONDAMENTAL

Avant de vous lancer dans des travaux de transformation de la décoration intérieure, nous vous recommandons de jeter un coup d'œil sur les proportions et les caractéristiques de la pièce. Est-ce que l'image d'ensemble est harmonieuse? Les portes et les fenêtres, par exemple, sont-elles suffisamment grandes par rapport à la surface du sol? Si tel n'est pas le cas, il suffit parfois de remplacer les fenêtres par des portes en verre ou de monter des portes qui vont jusqu'au plafond. Il en va de même avec la cheminée. Si elle semble absente de la pièce, il vaut mieux la remplacer par un modèle plus grand ou l'éliminer totalement. A condition évidemment que de telles solutions soient réalisables sur le plan de la construction.

POINTS DE MIRE

C'est précisément dans les grandes pièces qu'il est important de captiver les regards à l'aide d'un objet qui sera situé au centre de la pièce. Toutes les pièces cependant ne se caractérisent pas par de superbes poutres au plafond, d'imposantes portes à deux battants ou un poêle en faïence richement orné. Le mobilier peut apporter ici la touche nécessaire. Que diriez-vous, par exemple, d'un miroir qui va jusqu'au plafond, d'un tableau grand format ou d'une superbe plante?

LE MOBILIER

- Vous trouvez merveilleux d'avoir beaucoup de place et peu de meubles dans cette grande pièce? La meilleure solution pour vous consiste à opter pour quelques meubles d'un format imposant. Des armoires disséminées dans la pièce, une étagère pour vos livres qui occupera un mur ou un vaste ensemble de canapés rééquilibreront les proportions. Par contre, les étagères encastrées dans des niches ainsi que des tables et des canapés qui se perdent dans la pièce seront moins avantageux.
- Vous préférez profiter pleinement de l'espace et avoir beaucoup de meubles? Dans ce cas, choisissez-les moins volumineux. De plus, veillez aussi à éviter un mélange hétéroclite. La solution idéale consiste à aménager une pièce selon ses fonctions. Dans le salon, on pourrait par exemple créer un espace pour bavarder tranquillement entre amis, avec canapé et fauteuils, un autre avec table et chaises et peut-être aussi un coin lecture confortable, avec une étagère à livres, une chaise à bascule et une lampe.

LA LUMIÈRE

La lumière nuance les pièces et leur donne leur caractère. La lumière donne une structure et souligne certains aspects, et plus particulièrement lorsqu'il s'agit de grandes pièces. Supposons que vous ne vous contentiez pas d'une seule lampe, l'atmosphère sera créée

avant tout par le jeu de plusieurs sources de lumière. Dans les petites pièces, il devrait y avoir au moins deux sources de lumière et dans les grandes beaucoup plus.

Qu'est-ce que cela signifie concrètement? Une solution consiste à procéder en s'aidant d'un plan sur trois niveaux: un léger flot de lumière pour l'éclairage de fond, une lumière plus forte pour travailler à l'endroit où on en a besoin et des spots pour donner de la vie. Il est essentiel, en outre, de placer ces sources de lumière à des hauteurs différentes. Cette structure fait naître une certaine tension et transforme la grande pièce en plusieurs secteurs reliés les uns aux autres mais néanmoins distincts.

LES COULEURS

En ce qui concerne le choix des couleurs, la première question qui se pose est celle-ci: a-t-on disposé de nombreux meubles dans la pièce? En effet, des murs de couleurs différentes permettent de structurer parfaitement les grandes pièces garnies de peu de meubles. Les meubles en grand nombre, par contre, sollicitent davantage l'œil et des murs de même couleur apportent la tranquillité requise.

En ce qui concerne les coloris, la règle d'or est la suivante: les couleurs chaudes et intenses font paraître les grandes pièces plus intimes et accueillantes, alors que, par un effet d'optique, les couleurs froides confèrent aux petites pièces l'ampleur nécessaire.

LES MATÉRIAUX

Pour le choix des matériaux aussi, vous pouvez faire preuve de courage. Saviez-vous qu'il est possible de partager habilement une grande pièce en divers secteurs en passant, par exemple, du parquet au carrelage ou à la moquette? Le bois sombre n'est pas un tabou non plus mais plutôt un somptueux accroche regards qui rayonne de chaleur et d'authenticité.

PAROIS DE SÉPARATION

Une grande pièce invite vraiment à être utilisée de diverses façons. Finalement, on a suffisamment de place pour aménager un coin fitness ou un atelier de peinture. Visuellement toutefois, la solution n'est pas toujours très heureuse. Il peut donc s'avérer utile de séparer nettement les divers espaces. Une cloison qui sera simultanément une étagère à livres se prête parfaitement à jouer ce rôle et offrira en outre des rangements supplémentaires. Si vous préférez une solution plus flexible, mieux vaut opter pour un paravent qu'il vous sera possible de déplacer selon vos besoins. Que diriez-vous d'un objet particulièrement décoratif, par exemple d'un paravent pliable de style japonais, tendu de papier translucide et qui laisse merveilleusement bien passer la lumière? ✕

En collaboration avec hausinfo.ch



Swiss Made by SABAG

Concept de cuisine SABAG «Galant Top»: à base de granit brésilien, associé à des façades travaillées en bois. Les meubles encastrés sont équipés de nos poignées profilées Avantgarde. Le tout est mis en valeur par le concept d'éclairage, avec une vitrine à lumière LED et des spots supplémentaires, également à LED.

Les collaborateurs SABAG, dans l'usine de Nidau, travaillant à la fabrication de l'une nos cuisines Swiss Made.a

L'INSPIRATION SANS LIMITE

— Le groupe biennois SABAG est la plus importante entreprise familiale suisse dans le négoce de matériaux de construction. Depuis 1913, ce nom incarne l'innovation constructive dans les secteurs cuisines, salles de bains, carrelages en céramique, bois et matériaux de construction. Grâce à son site de production à Nidau, SABAG compte notamment parmi les fournisseurs leaders de cuisines individuelles Swiss Made, sur les segments moyen et supérieur. —

WORKSTATION ET ESPACE À VIVRE

Ces dernières décennies, peu d'espaces ont évolué dans la maison aussi radicalement que la cuisine. Le plan de travail et le coin repas, dotés d'un plan de cuisson, se sont transformés en une « workstation » multifonctionnelle, indépendante ou reliée à l'espace à vivre, dont la configuration et le caractère sont personnalisés et adaptés aux envies des utilisateurs.

Il est donc important de choisir le bon partenaire pour la planification et l'exécution d'une nouvelle cuisine. Les compétences allant du conseil, des calculs et de la planification à la fabrication et au montage constituent le meilleur gage pour un résultat qui donnera longtemps satisfaction. Une assurance que fournit SABAG aux clients, avec cinq années de garantie.

Élégance, luxe ou fantaisie? Bois, synthétique ou vernis? Inox, alu ou verre? Nos centres d'exposition SABAG sont des sources d'inspiration exceptionnelles et permettent de se faire une image concrète, grâce aux nombreuses cuisines modèles. Sur place, on se rend parfaitement compte de la façon dont le design, les coloris, les matériaux et les appareils interagissent.

ARTISANAT ET HAUTE TECHNOLOGIE

Les cuisines SABAG portent le label Swiss Made. 70 collaborateurs conçoivent et fabriquent les meubles dans l'usine de la marque, à Nidau près de Bienne. Cela signifie une qualité sans compromis, avec des designs variés et des détails astucieux.

UNE AGRÉGATION D'ÉLÉMENTS

Les possibilités de configuration d'une cuisine paradisiaque et personnalisée sont pratiquement infinies. On peut ainsi décliner à l'envi surfaces, matériaux, coloris, types de modèles et détails raffinés. La tendance est aux façades sans poignée, aux systèmes d'ouverture automatiques pour les tiroirs et aux façades vitrées, en différents coloris NCS. Les teintes bronze et cuivre, les ocres type roseau, moule, gris sable, brun terre et noir volcan sont à la mode. Même pour les meubles, le choix du type et des matériaux est étendu: très brillant ou ultramat, massif ou en filigrane.

Four à vapeur, à micro-ondes ou à air chaud, Teppan Yaki, wok, îlot de cuisson raffiné, tiroirs avec éclairage et système d'amortissement, tiroirs chauffants, hottes aspirantes s'ouvrant sur simple pression du doigt: les spécialistes SABAG assemblent les appareils souhaités pour que les clientes et les clients puissent cuisiner comme les professionnels. ✕

SABAG Biel/Bienne
Rue J. Renfer 52
2501 Biel/Bienne

biel-bienne@sabag.ch
Tél. 032 328 28 28
sabag.ch

*En collaboration avec

Le bon choix
 SABAG
Cuisines Bains Carrelages Matériaux

- Combien de cuisines sont produites par an?
2000 cuisines et 5000 meubles de salle de bains
- Combien de kg de colle sont utilisés?
env. 1200 kg/an
- Entre combien de poignées peut-on choisir?
Env. 50 modèles différents
- Entre combien de façades peut-on choisir?
8 modèles, soit au total env. 60 coloris/décors différents



Pour une solution
énergétique durable
adaptée à vos besoins



Chauffage

Sanitaire

Couverture

Ferblanterie

Etanchéité

2732 Reconvilier - 032 481 27 72

pascalschaer.ch

AM NETTOYAGES & SERVICES SA

Feusier & Rota - Reconvilier

Tél. 032 481 39 29 / 032 481 36 33

Natel 078 601 22 93

Fax 032 481 39 12



CONCIERGERIE - BUREAUX - USINES
VITRAGES - TRAITEMENT DE FONDS
PONÇAGE ET VITRIFIAGE DE PARQUETS
LOCATION DE DÉSHUMIFICATEURS

LA PROPRETÉ ?
INDISPENSABLE À LA QUALITÉ !

Service soigné et rapide 24h/24



HUGUELET

GENIE CIVIL SA TAVANNES

Huguelet Génie Civil SA

Beau-Site 2

Case postale 100

CH-2710 Tavannes

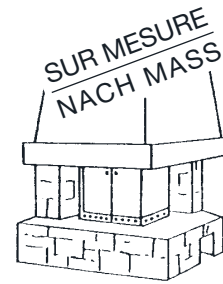
Tél. 032 482 68 68

Fax 032 482 68 69

geniecivil@hgcsa.ch

Vitrage et récupérateur
de chaleur pour
cheminée existante

Cheminée-Verglasungen und
Cheminée-Warmluft-Einsätze



VUMECO

Ralph Vuille

Chéseaux 13, 2607 Cortébert

Tél. 032 489 26 21 / 079 680 95 45

HARNISCH SA

2605 SONCEBOZ - SOMBEVAL

Technique
du bâtiment

Chauffage

Sanitaire

Ferblanterie

Tél. 032 489 15 56

Fax 032 489 16 13

Nettoyages Moszczanski



Entreprise de propreté

Rue de la Combe 1

2605 Sonceboz

Natel 078 632 65 47

netmoszczanski@gmail.com



Menuiserie
Charpente
Agencements



2605 SONCEBOZ
Tél. 032 489 13 17

www.stuckisa.ch



tous travaux de plâtrerie
crépis extérieurs et intérieurs
cloisons légères ou massives
plafonds suspendus
travaux spéciaux tels
que Stucco Veneziano
isolation
rénovations et transformations

Rte Principale 35b
2535 Frinwillier

Tél. 032 358 16 63

Fax 032 358 16 64

Natel 076 522 01 01



Ferblanterie - Couverture - Sanitaire - Chauffage

Wahli Père & Fils Sàrl
Grand-Rue 7
CH - 2735 Malleray

Tél. 032 492 17 80

info@wahlisarl.ch

www.wahlisarl.ch



Paul Neukomm

TRAVAUX PUBLICS

2716 Sornetan

Tél. 032 484 93 36

Fax 032 484 98 51

OLIVEIRA Sàrl

maçonnerie | béton armé
carrelage | rénovation



Bureau 032 487 53 44
oliveira-construction.ch

E. Oliveira 078 710 62 95
H. Andrade 079 504 71 37

2720 Tramelan
2733 Pontenet

FERBLANTERIE COUVERTURE SANITAIRE

P.-A. ROSSEL

MAÎTRISE FÉDÉRALE

2710 TAVANNES

Tél. 032 481 42 24

Fax 032 481 31 48

www.parosssel.ch

Chemin de Belfond 3

E-mail: rossel.ferbcousan@bluewin.ch

SERVICE DE DÉSIN- FESTA- TION

AURÉLIEN AMSTUTZ

2710 TAVANNES

TÉL. 079 789 23 81

Lutte contre les parasites tels que
insectes,
rongeurs,
champignons
des maisons (mérule),

Traitement du bois,

etc.



Nous FABRIQUONS
chez NOUS!...pour VOUS!
des FENÊTRES
renommées certifiées!

Tél. 032 312 00 50
www.bassin-fenêtres.ch

BERBERAT JACOUES Sàrl



Entreprise générale
d'installations électriques
2710 Tavannes

Tél. 032 489 52 89

Natel 079 408 36 05

Fax 032 489 52 88

Grand-Rue 18 - Case postale 13
2710 Tavannes

Menuiserie Sprunger PA & Fils Sàrl



Menuiserie
Ebénisterie
Cuisine
Fenêtre bois & bois-métal
Escaliers

Rue du Lion d'Or 7 - 2735 Malleray
Tél. 032 492 17 22 - Fax 032 492 17 21

Natel: 079 740 82 70

info@menuiseriesprunger.ch
www.menuiseriesprunger.ch

Le réveil du printemps

— Idées d'extérieur par Brechbühl Intérieur. —

*Tous les prix sont fournis à titre indicatif et s'entendent incl. 8% TVA. Les prix peuvent varier en fonction de l'exécution.



1

001



2

001



3

001



5

001

- 1 **Vibia Meridiano Luminaire*** de CHF 1'490.- à 1'795.-
Dimensions D 64/92 x H 46/32 cm
Design Jordi Vilardell & Meritxell Vidal
- 2 **Viteo Wanda Akku Luminaire*** CHF. 1 062.-
Dimensions L 150 x H 212 cm
Design Viteo
- 3 **Viteo Home Divan*** CHF. 2 657.-
Dimensions L 69 x L 190 x H 30 cm
Design Viteo
Coussins avec repose-tête* CHF. 493.-
Dimensions L 69 x L 190 x H 6 cm
Design Viteo
- 4 **Viteo Slim Wood Table*** CHF. 3 338.-
Dimensions L 240 x L 40 x H 45 cm
Design Viteo
Banc* CHF. 2 566.-
Dimensions L 240 x L 40 x H 45 cm
Design Viteo
Chaise* CHF. 771.-
Dimensions L 47 x P 50 x SH 48 cm
Design Viteo
- 5 **Vibia Halley Luminaire*** CHF. 1 950.-
Dimensions L 252 x H 200 cm
Design Viteo



4

001

WORK/LIFE BALANCE NOTRE ASSORTIMENT MEUBLES

De nos jours, l'habitat et le travail ne sont plus aussi clairement séparés qu'autrefois. Notre vaste savoir-faire et notre passion vous aideront à trouver l'équilibre.

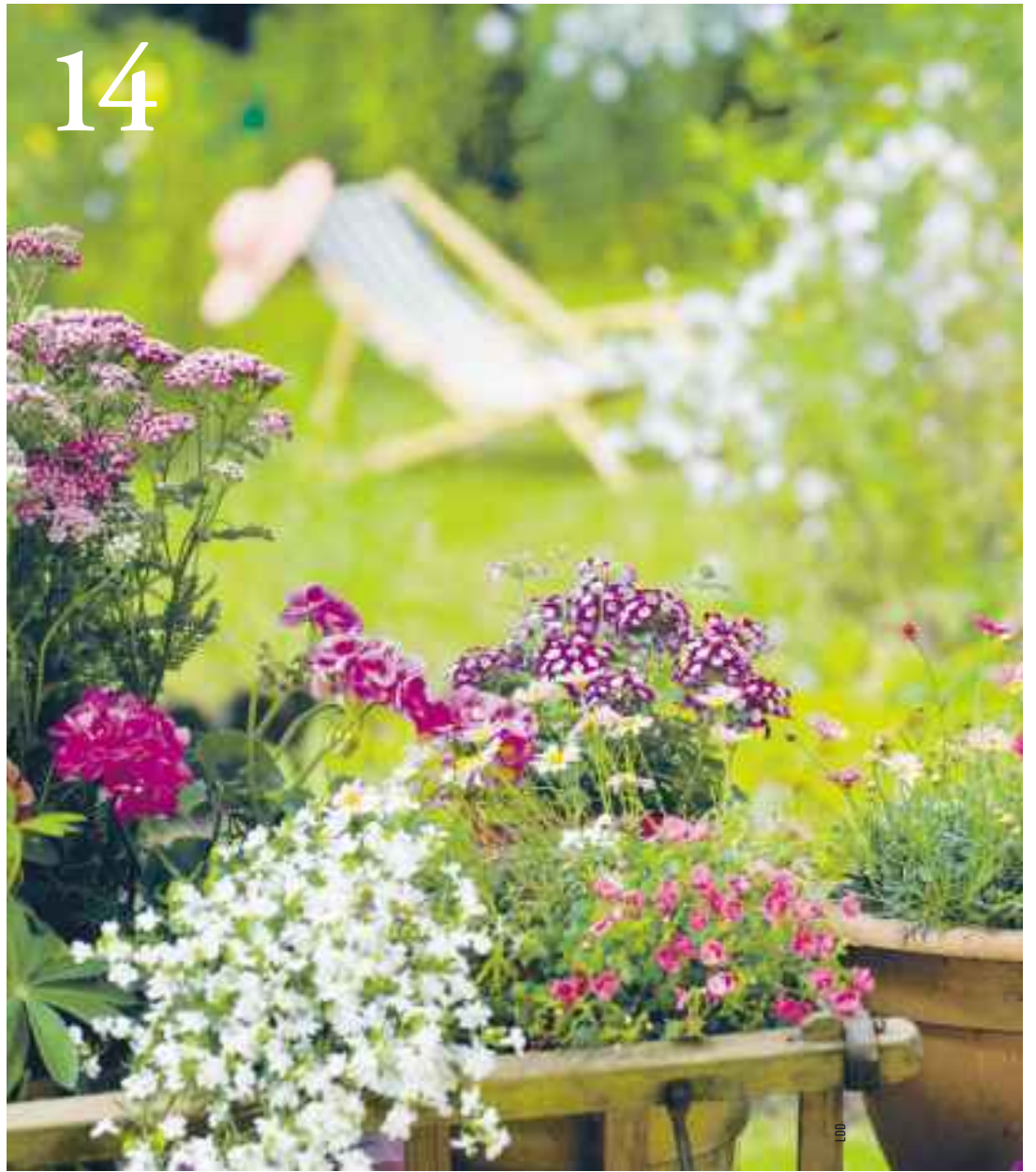
BRECHBÜHL INTERIEUR

Hauptstrasse 54, CH-2560 Nidau
www.brechbuehlinterieur.ch





— Les bons côtés de la vie



Le réveil de la nature

Les signes du printemps sont manifestes: la nature reprend vie, et pour beaucoup d'animaux c'est la période des amours. Le soleil est plus chaud, et nous nous laissons déjà séduire par ses rayons bienfaiteurs. Le printemps est la saison du renouveau. Vous trouverez dans nos pages quelques conseils sur le jardin et les randonnées. Quant au cuisinier biennois Philippe Berthoud, il vante les mérites du beurre. x



Philippe Berthoud
Cuisinier

Tout est dans le beurre

— OK, j'avoue: je suis pro-beurre. La margarine n'a pas droit de cité dans ma cuisine. Pourquoi? Laissez-moi vous expliquer... —

TEXTE PHILIPPE BERTHOUD TRADUCTION MARCEL GASSER

La margarine est une émulsion à base de graisses végétales et/ou animales, d'eau, d'un acide quelconque (par ex. de l'acide citrique) pour l'aromatiser et de bêta-carotène pour la coloration. Ah oui, j'oubliais: généralement, il y a aussi des stabilisateurs et des émulsifiants, car la graisse et l'eau s'apprécient à peu près comme Donald Trump et, ben... personne.

Quand on mange de la margarine allégée au petit-déjeuner, on étale sur sa tartine 50 % d'eau. Pour fabriquer de la margarine, il faut environ douze opérations. Mais pour transformer le lait en beurre, trois opérations suffisent. Je sais bien que le beurre n'est pas bon pour le cholestérol, en raison de ses acides gras saturés. Mais je ne m'en enfile pas non plus des plaques entières juste comme ça!

Je ne peux pas cuisiner à la margarine. Cuire au four, éventuellement. Vous connaissez sûrement le goût des légumes quand on leur ajoute, juste avant de servir, une cuillère à soupe de beurre, n'est-ce pas? Déjà essayé avec de la margarine? Et les rôtis à la margarine, vous connaissez? Vous prendrez bien un peu de margarine aux fines herbes sur votre entrecôte? Quand j'entends ce genre d'inepties, je me lève et je m'en vais.

Pour un beurre aux fines herbes sympa, je prends 250 g de beurre mou et je le mélange avec environ un bouquet de ciboulette haché fin, 3 cs de persil haché, 1 cs de romarin haché, 1 cs de thym, 1 gousse d'ail pressée, 1 cs de moutarde de Dijon, 1 cc de piment haché, 1 cc de miel, le jus d'une demi-limette, du sel et du poivre. Je fais des portions et je les emballe dans du film alimentaire. C'est tout, et ça peut se congeler. De temps à autre, j'en balance une cuillère à soupe sur les légumes ou le riz. On peut aussi faire un beurre pour poisson, avec de l'aneth et des zestes de citron. Ou un beurre épicé, avec du piment ou du Sambal Olek. Ou encore un beurre aux olives, un beurre à l'ail, etc.

Le beurre a du goût. Et du caractère. Pour moi, le beurre c'est l'Al Pacino de la cuisine. La margarine, c'est comme Tommy Miranda. Qui? Justement. Et que me chantez-vous là? Il y a moins de graisse dans la margarine que dans le beurre? Oui, vous avez raison: 6 kcal par 100 g. Wow! Et la margarine a une histoire bien plus intéressante? Vous avez encore raison. Napoléon cherchait pour ses troupes un produit moins cher et facile à conserver pour remplacer le beurre. C'est le chimiste Hippolyte Mège-Mouriès qui trouva la solution en inventant le «beurre économique», à base de lait, d'eau et de graisse de rognons. A partir de là, Napoléon a perdu toutes ses batailles, et on dit que s'il tenait ainsi sa main dans son gilet, c'est qu'il avait tout le temps mal à l'estomac.

Mais la margarine est plus saine que le beurre? Désolé, là vous avez tort: les répercussions positives de la margarine sur la santé n'ont pas résisté aux examens scientifiques, car contrairement au beurre, elle contient des acides gras durcis.

Le beurre noisette, c'est-à-dire le beurre chauffé dans la poêle jusqu'à ce que les protéines du lait acquièrent lentement cette coloration brune et commencent à sentir les noisettes grillées, est pour moi l'un des plus beaux arômes olfactifs de la cuisine. Un peu de beurre noisette sur un steak sorti du grill, sur des légumes ou un morceau de poisson, et c'est le nirvana (voir ma recette de glace au beurre noisette).

Le plus grand producteur de beurre du monde est l'Inde, suivie du Pakistan. Franchement, j'ignorais. Quant à la tournure allemande «alles in Butter – tout est dans le beurre» (pour dire que tout va bien), elle provient du Moyen Âge, à une époque où les marchands vénitiens transportaient leurs marchandises sur de simples charrettes. Pour que les précieux objets en porcelaine et en verre franchissent sans dommage les cols alpins, les marchands les plongeaient dans des tonneaux emplis de beurre fondu. En durcissant, le beurre emprisonnait les objets fragiles et les protégeait des secousses et des chocs. De nos jours, on ne trouve hélas plus aucune entreprise de déménagement qui applique encore cette méthode.

Je ne sais pas si on pourra y acheter du beurre, mais il y aura à nouveau un marché paysan les 6 et 7 mai à Bienne. Et du 21 au 29 mai, diverses fêtes vigneronnes se dérouleront autour du lac de Bienne, de quoi perdre un peu la tête.

Le vendredi 6 mai, vous me trouverez au «First Friday». Il s'agit de la première d'une série d'animations qui auront lieu désormais en vieille ville de Bienne, chaque premier vendredi du mois: les commerces et les restaurants prolongeront les heures d'ouverture et proposeront des programmes spéciaux.

En conclusion, je reste un incondicional du beurre. Et vous? J'espère aussi. Profitez donc du beurre sans arrière-pensée: vous aurez plus de plaisir à table et en cuisine! ✕

www.philippeberthoud.com



GLACE AU BEURRE NOISETTE (1 KG)

Ingrédients:

100 g de beurre, pour faire le beurre noisette
680 g de lait
150 g de sucre
75 g de jaune d'œuf
80 g de beurre noisette
1 cc de pâte vanille ou la pulpe d'un bâton de vanille

Préparation:

Chauffer lentement les 100 g de beurre dans une casserole jusqu'à ce que les protéines du lait prennent une coloration brune et dégagent un parfum de noisettes grillées (d'où le nom). Enlever la casserole du feu, laisser le beurre refroidir et en peser 80 g. Battre en mousse le jaune d'œuf et le sucre. Chauffer le lait et l'ajouter au mélange jaune d'œuf/sucre. Chauffer à nouveau le tout dans une casserole et, tout en remuant, chauffer jusqu'à ce que la masse s'épaississe. Ajouter les 80 g de beurre noisette et la vanille. Laisser refroidir la masse au réfrigérateur. Puis réfrigérer le tout dans une sorbetière en respectant les indications et mettre au congélateur pour en faire de la glace.

MANOR FOOD

«A l'aide, je dois cuisiner!» sur TeleBilingue

Votre épouse fête son anniversaire et vous voulez lui faire une surprise en lui préparant son mets préféré? L'ennui, c'est que vous ne savez pas cuisiner. Il y a quelque chose à fêter dans votre club et personne n'a la moindre idée de ce qu'il faut faire à manger pour tant de personnes, ni comment s'y prendre? Votre soufflé ne cesse de retomber et vous ne comprenez pas pourquoi?

Aucun problème: envoyez-nous un mail à l'adresse tmartin@gassmann.ch. Nous choisissons chaque mois une situation désespérée. Je fais les achats et je prends avec moi un caméraman qui filmera tout le processus de cuisson et le plat terminé. La recette et les images seront publiées online sur www.journaldujura.ch et diffusées sur TeleBilingue.



TeleBilingue



Tamara Moser
Directrice du refuge
Rosel de la Société de
protection des animaux
Bienne-Seeland-
Jura bernois

À L'AIDE, ON A PERDU MISTIGRI

— Au refuge, nous recevons tous les jours des appels de maîtres inquiets qui ont perdu leur animal préféré. Voici quelques conseils qui peuvent être utiles dans vos recherches, si cela devait vous arriver. —

TEXTE TAMARA MOSER TRADUCTION MARCEL GASSER

J'en ai fait moi-même l'expérience: lorsque son chat préféré ne revient plus à la maison, on se fait un sang d'encre et on imagine les pires scénarios. On met alors tout en œuvre pour retrouver le fugueur.

Et par pitié, équipez votre chat d'une puce électronique! Elle est heureusement obligatoire pour les chiens depuis de nombreuses années, mais beaucoup de chats n'en sont pas encore munis. Chaque année, on nous apporte au refuge d'innombrables chats perdus que personne ne vient jamais réclamer. Mettre une puce à son chat ne coûte même pas 100 francs, et elle dure toute une vie! Avec une puce actualisée (en cas de déménagement, ne pas oublier de communiquer la nouvelle adresse!), un animal peut retrouver son foyer en un temps record.

Je vous souhaite bonne chance dans vos recherches et j'espère que vous retrouverez votre petit compagnon. ✕



VOICI COMMENT PROCÉDER:

- Contactez le refuge animalier le plus proche: votre animal y a peut-être été déposé par une âme charitable.
- Contactez la police: peut-être quelqu'un a-t-il trouvé un chien perdu ou un chat blessé.
- Contactez les vétérinaires de votre région: peut-être leur a-t-on amené un chat blessé?
- Contactez vos voisins: peut-être votre chat s'est-il introduit dans leur cave ou dans leur garage, et s'y trouve-t-il enfermé?
- Annoncez la disparition de votre animal sur www.stmz.ch (Centre suisse d'appel pour animaux). Adjoindre de préférence une photo récente. Le STMZ vous avertira si un animal correspondant à votre description a été retrouvé.
- Apposez un peu partout dans votre quartier des flyers avec la photo du disparu. Proposez, pourquoi pas, une récompense pour celui qui vous le retrouvera.
- Cherchez votre chat également la nuit, quand tout est calme, et appelez-le. Les chats, surtout s'ils sont farouches, se sentent plus en confiance la nuit.

vhs
up

Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

www.vhs-biel-lyss.ch
www.up-bienne-lyss.ch

WOMEN, C'EST TOUT BON PORTUGUES
MINTIPPS, KURZ UND GUT LERNE

- **Rum und Rhum Agricole**
Freitag, 22.04.2016, 19:00 – 21:00h (in Deutsch)
- **Une boîte à repas appétissante pour une pause saine**
Lunchbox – Gluschtige Ideen zum Mitnehmen
Mercredi / Mittwoch, 27.04.2016, 19:00 – 22:00h ou / oder
Jeudi / Donnerstag, 28.04.2016, 19:00 – 22:00h (bilingue)
- **Les vins d'été tout en légèreté**
Mardi, 24.05.2016, 19:00 – 21:00h (en français)
- **Les bières françaises, de nouveaux goûts à découvrir**
Vendredi, 27.05.2016, 19:15 – 21:30h (en français)
- **Pintxos (Tapas)**
Samstag, 04.06.2016, 10:00 – 14:00h (in Deutsch)
- **Le soleil se lève sur la cuisine vietnamienne**
**Good morning Vietnam – (k)östliche
Küchengeheimnisse**
2x mercredi dès / mittwochs ab 08.06.2016, 19:00 – 22:00h ou / oder
2x jeudi dès / donnerstags ab 09.06.2016, 19:00 – 22:00h (bilingue)

Rüschlistrasse 6, rue du Rüschli, 2502 Biel / Bienne, T 032 328 31 31

LE VTT OU LA RECHERCHE DU PLAISIR

— Découvrir de nouveaux tracés sur son VTT relève autant de l'aventure que de la pratique sportive. En raison des multiples possibilités d'utilisation, il y a dans le mountain bike un aspect ludique évident, même s'il est souvent considéré comme simple instrument d'entraînement physique. —

TEXTE BENI RIEDER* TRADUCTION DE MARCEL GASSER PHOTOS LDD

Retournons dans le passé et intéressons-nous à la naissance du VTT. On constatera qu'il y a dans cette façon de pratiquer le vélo une évidente recherche de plaisir. Certains le trouvent avant tout à dévaler les pentes, d'autres plutôt dans un savant dosage entre l'effort physique de la montée et l'excitation de la descente, d'autres enfin ne voient dans le VTT qu'un instrument d'entraînement pour affûter leur endurance.

Comme les exigences varient beaucoup d'un utilisateur à l'autre, on trouve sur le marché des VTT conçus spécifiquement pour répondre à tel ou tel usage. C'est ce qui explique la multitude de modèles différents. Si vous êtes plutôt du genre à vous lancer dans de longues virées, optez de préférence pour un bike marathon ou cross-country, qui fera parfaitement l'affaire pour ce type de sortie. Si vous êtes plutôt un amateur de descente, un trail bike ou un enduro conviendra mieux. Et si vous faites partie des descendeurs les plus endurcis, qui recherchent le grand frisson sur les tracés les plus raides, alors il vaut mieux jeter votre dévolu sur un bike downhill.

Chaque type de VTT dispose de caractéristiques bien définies. La différence entre eux réside avant tout dans la longueur de leur fourche et dans leur poids. À cela s'ajoute cette particularité que certains modèles

renoncent à une suspension arrière (hardtail), afin par exemple d'économiser du poids ou de modifier la tenue de route. Enfin, il faut savoir que les roues des mountain bikes actuels existent en plusieurs dimensions: 26, 27½ ou 29 pouces.

Vu la profusion des modèles de VTT et la diversité des types, il n'est pas facile de prendre la bonne décision. Il vaut donc la peine de bien se faire conseiller, puis de tester deux ou trois modèles avant d'arrêter son choix. C'est la seule manière de déterminer si le type de vélo et, surtout, si les dimensions du cadre conviennent.

Nous avons à cœur de vous offrir un vaste choix de mountain bikes et de vous aider à trouver le modèle qui conviendra idéalement à votre profil. x

*En collaboration avec

OUTLET
SPORT - ADVENTURE - LIFESTYLE



OUTLET

SPORT - ADVENTURE - LIFESTYLE

2563 IPSACH - HAUPTSTRASSE 95
3286 MUNTELIER - HAUPTSTRASSE 143
PARKING GRATUIT - OUTLET24.CH
032 331 25 10 - 026 670 09 19

- grand choix de Mountain Bikes, City Bikes, vélos électriques et vélos pour enfants
- toujours des offres intéressantes!
- prestations de service et réparation
- conseils par du personnel spécialisé

GRANDE CHASSE AUX CLÉS: ENFANTS ET PARENTS ÉMERVEILLÉS



—Ces deux dernières semaines, «Le Journal du Jura» et le «Bieler Tagblatt» ont invité les amateurs d'aventures à une grande chasse aux clés dans divers lieux de la région. La première a eu lieu à Bellelay.—

TEXTE THOMAS UHLAND TRADUCTION MARCEL GASSER

La brume s'est invitée dans les vastes pâturages qui entourent Bellelay, dans le Jura bernois. Durant la nuit, il a plu, et les nuages gris se reflètent dans les flaques d'eau. Cela n'a pas empêché quelques familles de se retrouver de bon matin sur la place située devant le haras des Franches-Montagnes. Dans la journée, d'autres familles leur succéderont. Elles ont le même objectif: participer à l'action du «Journal du Jura» et du «Bieler Tagblatt», et trouver la mystérieuse clé.

Matthias et Daniela Ritter de Walperswil ont bien emmitouflé leurs cinq enfants. C'est qu'ici, en altitude, il fait nettement plus frais qu'à Biemme. Quelques participants s'inscrivent sur le lieu du départ, mais les Ritter ont déjà fait ça par Internet. «Nous sommes abonnés au «Bieler Tagblatt», donc nous étions informés depuis longtemps», déclare Matthias Ritter, le papa.

Le premier poste du rallye se trouve juste derrière la tente des inscriptions. Ici, il n'y a pas de mission à accomplir. Mais dans un coffre au trésor, les organisateurs ont installé un petit nid avec deux grenouilles vertes qui ouvrent leur large bouche: un indice qui doit mener les aventuriers jusqu'au deuxième poste. Daniela et Matthias Ritter se mettent en route, les enfants les plus grands (Elena, Noah et Sarah) suivent à la queue-leu-leu, les deux plus jeunes (les jumeaux Josia et Jael) se font transporter, l'un dans la poussette, l'autre dans le porte-bébé.

Des oursons en gomme pour récompense

Dix minutes plus tard, le poste no 2 est en vue, juste à côté d'un étang sur lequel barbotent des canards. Il y a proba-

blement aussi des grenouilles, puisque le coffre au trésor donnait cet indice. Mais elles se sont mises à l'abri, pour ne pas être dérangées par cette brusque ruée humaine. Ici, il y a une mission à accomplir: celui qui parviendra à lancer une balle de tennis dans la bouche ouverte d'un clown en bois, aura pour récompense un sachet d'oursons en gomme. Elena et Noah réussissent après quelques essais. Enfin, au milieu des cris de joie, Sarah, la plus jeune des trois, y parvient à son tour, grâce à l'aide de sa grande sœur. Dans le coffre au trésor, cette fois, les Ritter découvrent des branches de sapin et des pives. Le prochain poste serait-il dans la forêt ?

La petite troupe traverse un pâturage et se dirige vers la lisière de la forêt. Dans les derniers mètres, le sol est tellement gorgé d'eau et piétiné par tant de sabots qu'on enfonce dans la boue jusqu'aux chevilles. Il faut se mettre à plusieurs pour en extraire la poussette de Josias. Sur le chemin forestier, la situation s'améliore. Sur les bas-côtés fleurissent les premières primevères.

Les aventuriers arrivent bientôt au poste no 3, où un nouveau jeu d'adresse attend les enfants. Cette fois, le coffre au trésor abrite un licol et un fer à cheval. Facile à deviner: le dernier poste est en rapport avec le haras des Franches-Montagnes, qui n'est pas très loin. Soudain, le soleil perce à travers les nuages et donne aux bourgeons et à la forêt encore dénudée un lustre printanier.

Les enfants enlèvent leur veste, car maintenant il fait chaud. «Normalement, c'est toute une histoire pour les motiver à faire une promenade», explique Daniela Ritter. Mais cette fois, la progéniture de la famille Ritter a suivi

comme un seul homme, souvent même avec quelques pas d'avance. Les enfants s'émerveillent devant les escargots, devant le petit ruisseau qui serpente à travers les pâturages et devant les chevaux qui, à l'arrivée, observent toute cette animation depuis leur enclos.

La chasse aux clés se termine à quelques pas de là, juste à côté du haras. Les participants ont découvert la mystérieuse clé: c'est une carte de participation sous forme de clé pour le tirage au sort final qui aura lieu le samedi 16 avril. Tous les marcheurs ont eu beaucoup de plaisir et, point important, ils ont découvert une région proche de la leur qu'ils connaissaient peu. ✕

La dernière chasse aux clés a lieu aujourd'hui, vendredi 15 avril, à Büren. Dernier départ: 15h00. Lieu de rendez-vous: l'esplanade réaménagée située à l'Est de la gare.

CHASSE AUX CLÉS



TIRAGE AU SORT DU PREMIER PRIX

Tous les chasseurs de clé participeront au tirage au sort du premier prix, une voiture familiale de marque VW Touran. L'heureux lauréat sera désigné demain, samedi 16 avril, 14h00, lors du tirage qui aura lieu au Centre Bahnhof Biel-Bienne.

Contempler ou arroser

—Avoir un jardin bien soigné n'exige pas forcément beaucoup de travail. Mais si l'on fait partie de ceux qui préfèrent profiter de leur jardin depuis leur chaise longue, il vaut mieux bien planifier son aménagement et choisir les bonnes plantes—

TEXTE THOMAS UHLAND TRADUCTION MARCEL GASSER

QUELQUES CONSEILS POUR LE POTAGER

- Les légumes suivants sont d'entretien facile: les haricots, courgettes, courges, fraises, salades, oignons, ail et, pour l'hiver, la mâche.
- Les légumes-racines, comme les carottes, doivent être cultivés dans des sols meubles.
- Un bon binage vaut deux arrosages; quant au sarclage, avec un simple croc dentelé, une plate-bande est nettoyée en une minute.
- Une barrière à escargots vous dispensera de faire la chasse à ces ravageurs de jardin.



L'été est la période idéale pour s'allonger au jardin et se plonger dans la lecture d'un roman passionnant. Seulement voilà: il y a les éternels travaux de jardinage à régler, si l'on ne veut pas être envahi de verdure. Ce n'est pourtant pas une fatalité. «Il suffit d'aménager son jardin de façon à ce qu'il soit plus facile à entretenir et à soigner», explique Doris Portmann, jardinière au centre de jardinage Dietrich, à Gampelen.

Cela commence avec l'architecture du jardin. Les talus escarpés recouverts de gazon sont difficiles d'accès et souvent dangereux à tondre. Y planter des arbustes ou des plantes couvre-sol permettra de réduire considérablement leur entretien. Il suffit d'opter pour des essences à croissance lente, comme la symphorine, la lavande ou encore le chèvrefeuille. Les endroits ombragés sont propices au lierre et à la pervenche. Les murs de soutènement en blocs de pierre, gabions ou éléments préfabriqués sont certes plus chers, mais ils dégagent une impression de noblesse, n'ont guère besoin d'être entretenus et ont de plus l'avantage d'accroître la surface plane du jardin.

Ce qui donne le moins de travail, c'est d'aménager dès le début son jardin pour qu'il soit d'entretien facile. Par exemple, en veillant à ce que la tondeuse à gazon soit rangée au niveau du sol, à proximité de la surface à tondre et que le gazon forme une surface continue. Il est conseillé de choisir une sorte de gazon robuste, capable de survivre aux

périodes de sécheresse. «Laisser une petite prairie naturelle coexister à côté du gazon permettra aux insectes de s'installer et attirera les papillons. De plus, il ne sera pas nécessaire de la tondre plus d'une ou deux fois par saison», explique Doris Portmann.

C'EST LE CHOIX DE L'ESPÈCE QUI FAIT LA DIFFÉRENCE

En choisissant la bonne espèce de fleur, on s'épargne souvent bien des peines. Même la reine des fleurs, la rose, existe aujourd'hui dans des variétés faciles à entretenir. «Vous les taillez au printemps, vous leur mettez un peu d'engrais et vous ne vous en occupez plus; et les rosiers donneront des fleurs magnifiques jusqu'à la fin de l'automne», poursuit la jardinière. La lavande s'accorde à merveille avec un jardin de roses et elle n'a guère besoin d'être entretenue. Autres fleurs connues pour procurer beaucoup de plaisir et exiger peu de travail: l'échinacée, le sedum, le platycodon ou campanule à grandes fleurs et le liatris spicata ou plume du Kansas.

Il y a également des fleurs annuelles qui requièrent peu de soin. La gueule-de-loup, le souci, la bourrache ou le fier tournesol (dont il existe des variétés qui ne poussent pas plus haut que le genou) se ressèment spontanément. La seule chose à faire, c'est d'arracher les plantes fanées en automne ou tout au début du printemps. Et, enfin, il existe une série de buissons qui se satisfont d'une seule coupe, par exemple la spirée, la potentille ou le caryopteris. ✕

Le **qualité** ne doit pas toujours être hors de prix.

Laissez-vous convaincre par notre exposition à Studen, près de Bienne.



À partir de **1300.-**

Canapé en diff. versions



À partir de **1393.-**

Table en chêne massif 200x100 cm



À partir de **2467.-**

Fauteuil relax en cuir



À partir de **2200.-**

Canapé en diff. versions

Prix à l'emporter

Möbel Laubscher AG
Bütigenstrasse 74
2557 Studen près de Bienne
Tél. 032 373 49 20
www.moebel-laubscher.ch

Lu.-ve. 9 h 00 - 12 h 00
13 h 30 - 18 h 30, Sa. 9 h 00 - 17 h 00



möbelllaubscher
le style bien-être

Regard dans le jardin du voisin



Daniela Jäggi
Blogueuse et auteure

— Vivre dans une maison individuelle était jadis une situation exceptionnelle en Suisse. Aujourd'hui, Madame et Monsieur Tout-le-Monde ont pris l'habitude d'avoir un chez-soi avec jardin. Mais la culture suisse étant ce qu'elle est, avoir son propre jardin, sous nos latitudes, est justement une notion très personnelle. Il n'est pas rare, en effet, que la haie y soit à peu près la seule chose qui y atteigne de la hauteur! —

TEXTE DANIELA JÄGGI TRADUCTION DE MARCEL GASSER

Le rêve de posséder sa propre maison semble fortement ancré dans le patrimoine génétique de l'homo sapiens. Quand on demande à quelqu'un ce qu'il ferait de son argent s'il gagnait au loto, il répond invariablement qu'il s'achèterait une maison. Et, si d'aventure, il en a déjà une, il en achèterait une plus grande. Il y a donc un fond de vérité dans l'adage populaire qui veut que, pour avoir enfin la maison (presque) parfaite, il faut construire trois fois dans sa vie. D'ailleurs, les goûts ne changent-ils pas au fil des années, de même que l'on se transforme soi-même? Et la routine n'est-elle pas le seul moyen d'effacer ses fautes de jeunesse?

Mais quel que soit le nombre de fois où l'on construit, il est une constante qui a la vie dure: l'intérêt pour le jardin du voisin. Tout ce qui tombe sous le regard suscite en effet la curiosité: les dimensions de la piscine, le design du gril, la hauteur du cerisier ou la couleur des meubles de jardin. Intérêt ou pure jalousie? J'ose prétendre que, le plus souvent, la jalousie l'emporte sur tout autre sentiment. Ou alors comment expliquer que dans les plus beaux quartiers résidentiels, les haies qui entourent les propriétés soient si hautes qu'elles rendent impossible tout regard sur la maison? Aucun individu sain d'esprit ne se boucherait intentionnellement la vue, sauf s'il souhaite se protéger des regards soupçonneux de ses voisins.

Dès lors, le plus simple et le plus beau ne serait-il pas de pouvoir se réjouir franchement avec ses voisins de leurs dernières acquisitions? En été, de griller les saucisses ensemble, en hiver, de se retrouver autour d'une fondue? Ce serait tellement plus simple. Moi, j'ai l'immense chance que ça fonctionne comme ça dans notre quartier. Mais je sais bien que nous sommes l'exception qui confirme la règle.

Sur les rapports de voisinage, on m'a raconté les histoires les plus insensées. Il y a celle de ce propriétaire qui, avant de procéder à la construction de sa piscine, a fait dresser une palissade de protection visuelle pour se mettre à l'abri des regards curieux de ses voisins. Ou celle de ce propriétaire de Ferrari qui ne sortait son véhicule du garage qu'à la tombée de la nuit. La journée, traverser le quartier en voiture lui eût été un supplice. Et il y a ceux qui n'orientent pas leur terrasse en fonction du soleil du soir, mais en fonction des regards des voisins, histoire de ne pas être observés.

J'imagine que cela doit être épuisant de constamment jouer à cache-cache dans sa propre maison. Mais il s'agit semble-t-il d'un phénomène répandu dans nos contrées. C'est ce qui explique pourquoi les cabinets d'avocat et les juges de paix ne manquent jamais de travail. Pourtant, il existe un proverbe que j'ai appris toute petite et sur lequel chacun ferait bien de méditer: **que chacun balaie devant sa porte, et les rues seront nettes!**

Moi, j'appelle de mes vœux l'invention d'un vaccin anti-jalousie qui protégerait chaque propriétaire des regards méfiants de ses voisins. A coup sûr, c'est un produit qui battrait tous les records de vente en Suisse! ✕



PORTRAIT

Entrepreneuse indépendante, Daniela Jäggi (48 ans) habite avec sa famille dans la partie du sud du pied du Jura. En tant que blogueuse (www.modepraline.com), elle est présente chaque jour sur le net. Ses histoires pointues, tirées de la vie quotidienne, sont tantôt drôles, tantôt ironiques, parfois incisives, mais toujours accompagnées d'un clin d'œil. En mars 2015, elle a publié son premier livre («Von süss bis ungeniessbar – der Blog, wie gedruckt», aux éditions Rothus, disponible en librairie).

FLÂNER DANS LA VIEILLE VILLE

— Il n'existe à Bienne aucun quartier qui, comme la vieille ville, offre à toute saison une telle profusion de surprises. On y trouve en effet des places charmantes et discrètes, des commerces spécialisés et des offres culturelles qui attirent le public d'ici et d'ailleurs. —

Votre magasin spécialisé BERNINA
En face du funiculaire d'Évilard
Réparations de toutes marques.
Conseils et vente des machines à coudre BERNINA

SCHLÄPFER
Nähmaschinen
made to create **BERNINA**

Rue-Jakob-Rosius 24
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 345 12 45
www.berniniabel.ch





BON POUR L'ENVIRONNEMENT ET POUR VOTRE PORTE-MONNAIE

— Le printemps a déjà fait son entrée depuis longtemps, le soleil réchauffe agréablement, les fleurs poussent dans les prés et les jardins. Les fenêtres s'ouvrent, le chauffage reste de plus en plus souvent éteint. Des travaux de transformation et de rénovation sont peut-être prévus. La maintenance du chauffage est également à l'ordre du jour. Mais votre chauffage peut faire plus que seulement chauffer. Demandez à ESB de vous montrer comment lui apprendre à faire des économies d'énergie. Vous ferez ainsi une bonne action pour l'environnement et vous économiserez en même temps de l'argent. —

Les vannes thermostatiques pour radiateurs, qui assurent des températures constantes dans les pièces intérieures, existent déjà depuis des décennies. Mais désormais, il existe également des vannes thermostatiques programmables. Celles-ci permettent de faire des économies d'énergie grâce à un réglage individuel de la température d'une pièce à l'autre.

Les radiateurs restent-ils froids aux différents étages, même quand les vannes sont tournées à fond? Dans un tel cas, un équilibrage hydraulique du chauffage peut vous apporter une aide, tout en vous permettant de faire des économies de chauffage.

Prévoyez-vous de réaliser un assainissement de plus grande envergure ou même de changer de système de chauffage et/ou de système de préparation d'eau chaude? Il serait alors intéressant d'envisager une pompe à haut rendement pour le chauffage ou une nouvelle pompe de circulation. La pompe à haut rendement ajuste sa puissance aux besoins de chaleur effectifs dans les pièces. Une pompe de circulation d'eau chaude moderne ne s'enclenche que lorsque l'eau chaude a refroidi dans les conduites. Des pompes modernes de ce type permettent de faire des économies d'énergie et de coûts significatives et sont rentabilisées à court terme.

En tant que fournisseur d'énergie et prestataire de services énergétiques régional, ESB vous soutient grâce à ses nouveaux services énergétiques qui vous permettent de chauffer en préservant l'environnement et d'augmenter votre efficacité énergétique: qu'il s'agisse d'un pack Sérénité pour votre chauffage au gaz, d'un service complet pour le passage d'un chauffage au mazout à un chauffage au gaz naturel, du certificat CECB ou CECB Plus, ESB tient des offres attrayantes à votre disposition. ✕

www.esb.ch

En collaboration avec

